

**ƏLAVƏ DƏYƏR VERGİSİNİN CƏLB EDİLMƏSİ HAQQINDA  
PROTOKOL**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 03 iyul 1997-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış və Azərbaycan Respublikasının qanunverici orqanı tərəfindən təsdiq edilərək 04 noyabr 1997-ci il tarixdən Azərbaycanda tam qanuni qüvvəyə minmiş "Xəzər dənizinin D-222 perspektiv Azərbaycan blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Sazişdə ("Saziş") şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı tərəflər ilə lazımı inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə, Vergilər naziri müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Sazişin "Vergi qoyulması" maddəsinə uyğun olaraq, habelə Sazişin "Tətbiq edilə bilən qanun, iqtisadi sabitləşmə və arbitraj" maddəsi və o cümlədən Sazişin 5-ci Əlavəsində qeyd olunan Hökumət təminatının müddəaları ilə əlaqədar olaraq, bu Protokol ƏDV-yə münasibətdə ardıcıl və ədalətli nəzarətin həyata keçirilməsini təmin etməlidir.

Komissiya və Podratçı tərəflər bu qaydaları müəyyən etmək məqsədilə Əlavə Dəyər Vergisinə dair \_\_\_\_\_ 2003-ci il tarixli, 01 yanvar 2003-cü il tarixdən qüvvəyə minən bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla, Protokollar imzalamaq barədə razılığa gəlmişlər. Buna müvafiq olaraq, bu Protokol onların Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar təqdim edilən mallara, işlərə və ya xidmətlərə ƏDV qoyulmasında və ona nəzarətin həyata keçirilməsində istifadə ediləcək qaydalara dair qarşılıqlı anlaşmasını

**PROTOCOL CONCERNING APPLICATION OF VALUE ADDED TAX**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea entered into on 03 July 1997 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which was enacted by the legislature of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 04 November 1997 (the Contract).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27s dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Tax comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax provisions of the Contract.

Whereas, in accordance with the taxation article of the Contract having regard also to Applicable Law, Economic Stabilization and Arbitration Article of the Contract and the provisions of the Government Guarantee contained in the Appendix 5 of the Contract this Protocol shall provide for consistent and fair administration regarding the VAT.

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocol to establish these procedures, including this Protocol Concerning Value Added Tax (the "Protocol") dated \_\_\_\_\_, 2003, which is effective from 1 January 2003 Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures, which are to be utilised in determining the charge to and administration of VAT on goods, works or services provided in respect of Hydrocarbon Activities in the Azerbaijan

müəyyən edir. Sazişin müddəaları bu Protokolun müddəalarından üstün tutulur.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olmayan digər məqsədlər üçün təqdim edilsə, onda belə malların, işlərin və xidmətlərin təqdim edilməsi Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ƏDV-yə cəlb edilir.

## **1. Vergi qoyulması**

1.1 Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onların Subpodratçıları Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunurlar. Bu, aşağıdakılara tətbiq edilir:

- 1.1.1 onlara təqdim edilən və ya onların təqdim etdiyi mallar, işlər və xidmətlərə;
- 1.1.2 Karbohidrogenlərin və bu Karbohidrogenlərdən alınan və ya hazırlanan məhsulların ötürülməsi və ixracına;
- 1.1.3 malların, işlərin və xidmətlərin idxalı və alınmasına.

1.2 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarına mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən hər bir təchizatçı bu malları, işləri və xidmətləri ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunmuş hesab edilir.

## **2. ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında Sertifikatın alınması üçün ərizə verilməsi qaydası**

2.1 Həm Əməliyyat şirkəti, həm də Podratçı tərəflər ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikatı almaq üçün Vergilər Nazirliyinə onlara ƏDV-yə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq cəlb etməyə səlahiyyət verildiyini bildiren yazılı ərizə ilə müraciət edir. Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəf və ya digər bir Subpodratçı ilə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə

Republic. The provisions of the Contract shall prevail over the provisions of this Protocol.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Hydrocarbon Activities, such supplies of goods, works and services shall be subject to VAT in accordance with the law of the Azerbaijan Republic.

## **1. Charge to Tax**

1.1 Each Contractor Party, the Operating Company, and their Sub-contractors shall be exempt with credit (zero (0%) percent rate) from VAT in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:

- 1.1.1 goods, works and services supplied to or by them;
- 1.1.2 disposals and exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum;
- 1.1.3 imports and acquisitions of goods , works and services.

1.2 Every supplier of goods, works and services to each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (zero (0%) percent rate).

## **2. Procedure for Application for a VAT zero percent (0%) Exemption Certificate**

2.1 Each Operating Company and Contractor Parties, will apply in writing to the Ministry of Tax for a VAT zero percent (0%) exemption certificate stating that they are authorised to charge VAT in accordance with the Contract and this Protocol. Each Sub-contractor who has been awarded a contract to provide goods, works and services in connection with Hydrocarbon

bağlı malların, işlərin və xidmətlərin təqdim edilməsinə dair müqavilə bağlamış hər bir Subpodratçıya ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikatı almaq üçün Vergilər Nazirliyinə ona ƏDV-yə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq cəlb olunmağa səlahiyyət verildiyini bildiren Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə icazə verilir. Subpodratçı tərəfindən Vergilər Nazirliyinə təqdim edilən ərizə həmin müqaviləni onunla bağlamış Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya onların Subpodratçıları tərəfindən imzalanmalı və Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola müvafiq olaraq malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsi haqqında müqavilə bağlanmasını təsdiq etməlidir. ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikatın verilməsi üçün tələb olunan sənədlərin siyahısı yuxarıda qeyd edilən ərizə ilə məhdudlaşır. Buna baxmayaraq, bu maddənin məqsədləri üçün onun müddəaları Vergilər Nazirliyinin Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş hüquq və səlahiyyətlərini məhdudlaşdıra bilməz.

- 2.2 Vergilər Nazirliyi yuxarıda 2.1-ci bənddə qeyd olunan yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) gün ərzində Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onların Subpodratçılarına Əlavə 2-də göstərilən formada ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında nömrələnmiş sertifikat verir.
- 2.3.1 Əməliyyat şirkətinə və Podratçı tərəflərə verilən hər ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikat Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində etibarlıdır. Sazişin qüvvədə olma müddəti uzadılsa, Vergilər Nazirliyi həmin uzadılmış müddət üçün ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında yeni sertifikat verir.
- 2.3.2 Subpodratçıya verilən hər ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikat Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin Əlavə 3-də göstərilmiş müddəti, lakin sertifikat verildiyi tarixdən üç (3) ildən artıq olmayan müddət ərzində

Activity by an Operating Company, Contractor Party or by another Sub-contractor will be permitted to make an application to the Ministry of Tax in the format shown in Appendix 3 for a VAT zero percent (0%) exemption certificate stating that they are authorised to have VAT charged in accordance with the Contract and this Protocol. The application in writing by a Sub-contractor to the Ministry of Tax shall be signed by the Contractor Party, the Operating Company or their Sub-contractors who have awarded the contract and shall confirm that the Sub-contractor has been awarded a contract to provide goods, works or services in accordance with the Contract and this Protocol. The list of documents required for the issuance of VAT zero percent (0%) exemption certificate should be limited to the above mentioned application. However, for the purposes of this Article, its provisions should not limit the rights and authority of the Ministry of Tax envisioned by Azerbaijan Legislation.

- 2.2 The Ministry of Tax will issue to the Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors a numbered VAT zero percent (0%) exemption certificate in the format shown at Appendix 2 within thirty (30) days of receiving a written application set out in Paragraph 2.1 above.
- 2.3.1 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to the Operating Company and Contractor Parties will be valid for the term of the Contract as determined in it. If the Contract term is extended, new VAT zero rated (0%) exemption Certificate will be issued by Ministry of Taxes for the period of such extension.
- 2.3.2 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to Sub-contractor will be valid for the term of the Sub-contractor's contract as shown in Appendix 3 but not more than for the period of three (3) years from the date of issue of a certificate.

etibarlıdır. Sertifikatın verilmə tarixi Subpodratçının ərizəsi Vergilər Nazirliyində qeydiyyatda alındığı tarix hesab edilir. Müqavilənin müddəti uzadılsa və ya müqavilənin müddəti sertifikatın verildiyi tarixdən üç (3) ildən artıq olarsa, Subpodratçı Vergilər Nazirliyinə ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında yeni sertifikat verilməsi üçün müraciət edir. Vergilər Nazirliyi ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında yeni sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gündən gec olmayaraq verir.

2.4 Cari ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikat Karbohidrogen fəaliyyəti bitdikdən dərhal sonra Vergilər Nazirliyinə təhvil verilir.

2.5 Hər hansı bir ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma sertifikatı istifadə üçün başqasına verilə bilməz.

### 3. Malların, işlərin və xidmətlərin təqdim edilməsində ƏDV sertifikatlarının istifadə qaydası

3.1 Yuxarıdakı 1-ci maddəyə uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV-yə cəlb etmək hüququ olan malların, işlərin və xidmətlərin təchizatçıları bu malları, işləri və xidmətləri təqdim edərkən onların təchiz edildiyi şəxsdən Əlavə 2-də göstərilmiş formada ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında nömrələnmiş sertifikatın surətini almalıdırlar.

3.2 Qüvvədə olan ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikatın surəti təchizatçının sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa icazəsi olduğuna qəti sübut hesab edilir.

### 4. Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi

4.1 Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına ƏDV tutulmadan idxal edilmişsə və

Date of issue of a certificate will be the date the Subcontractor register the application for a certificate in the Ministry of Taxes. If the contract is extended or the contract term is more than three (3) years from the date of issue of a certificate then Subcontractor shall apply in writing to Ministry of Taxes for renewal of VAT zero rated (0%) exemption certificate. The Ministry of Tax shall issue a new VAT zero-rated (0%) exemption certificate within a maximum of thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the certificate.

2.4 VAT zero rated (0%) exemption certificate still current shall be surrendered to the Ministry of Tax upon the cessation of the Hydrocarbon Activities.

2.5 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate is non-transferable and non-assignable.

### 3. Administration of VAT certificates on supplies of goods, works and services

3.1 Suppliers of goods, works or services who charge VAT at a rate of zero percent (0%) in accordance with paragraph 1 above shall upon making those supplies obtain a copy of the numbered VAT zero rated (0%) exemption certificate in the form shown at Appendix 2 from the person to whom the supplies are made.

3.2 A copy of the current VAT zero rated (0%) exemption certificate will be taken as conclusive proof that the supplier may charge VAT at a rate of zero percent (0%).

### 4. Transfers and Disposals

4.1 If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of VAT in accordance with paragraph 1, and

belə mallar, işlər və xidmətlər Azərbaycan Respublikasında hər hansı bir ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatı, sənədi və ya hüququ olan tərəfə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda ƏDV tutulmur və ödənilmir.

4.2 Bütün digər hallarda, ƏDV alicidan aldığı yaxud alma hüququ olduğu haqqının məbləği üzrə hesablanır və belə haqqa əlavə olunur. Belə ƏDV ödəniş aparıldığı tarixdən, yaxud malların göndərildiyi, işlərin görüldüyü və ya xidmətlərin göstərdiyi (bu əməliyyatlardan hər hansı birinin daha əvvəl keçirildiyi tarixdən) sonrakı ayın iyirmisinədək (20) Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.

4.3 Yuxarıdakı 4.2-ci bəndin şərtlərinə əsasən ƏDV-yə cəlb olunmalı idxal edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlərə dair sıfır dəyəri üzrə silinərsə, ƏDV ödənilmir. Hər hansı belə sərəncam verilməsindən əvvəl Podratçı tərəf Sazişin əsas fondların ləğv edilməsi ilə bağlı müvafiq şərtlərinə əməl etməlidir.

## **5. ƏDV bəyannamələrinin təqdim edilməsi qaydası**

5.1 Yuxarıdakı 2-ci maddəyə uyğun olaraq Vergilər Nazirliyi tərəfindən ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikat verilmiş hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onların Subpodratçıları Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın iyirmisindən (20-dən) gec olmayaraq Əlavə 4-də göstərilən formada ƏDV bəyannaməsini təqdim edir.

5.2 Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onların Subpodratçıları aşağıdakı 6-ci maddəyə uyğun olaraq həmin Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onların Subpodratçılarına qaytarılmalı olan ƏDV məbləğinin təsdiq edilməsi üçün vergi hesab-fakturalarının və ya idxal sənədlərinin surətini və (və ya) ödəniş sənədlərinin surətlərini

such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to any other person in possession of a valid exemption certificate, document or rights confirming their exempt status, then VAT shall not be due and payable.

4.2 In all other cases VAT, calculated on the amount of the fee, which is paid or payable by the buyer, shall be added to such fee. Such VAT shall be remitted to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats within twenty (20) days following the month in which the payment was made or dispatch of goods, fulfillment of works and rendering of services occurred (whichever event has occurred earlier).

4.3 If imported goods, work or services which would have given rise to VAT as a set out in paragraph 4.2 above are written off of for nil value, no VAT shall be payable. Prior to making any such disposition, a Contractor Party shall comply with the relevant terms of the Contract regarding abandonment of fixed assets.

## **5. Procedure for Filing VAT Returns**

5.1 Each Operating Company, Contractor Party, their Sub-contractors, who have been assigned a VAT zero rated (0%) Exemption Certificate by the Ministry of Tax as provided for in paragraph 2 above shall file a VAT return in the format shown at Appendix 4 no later than the twentieth (20) of the month following a Calendar Quarter.

5.2 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors shall provide the Ministry of Tax or State Customs Committee with a copy of the VAT invoices or import documentation and or copies of the payment documents in order to confirm the amount of input VAT which is repayable to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-

Vergilər Nazirliyinə və ya Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir. Yalnız bank sistemi və ya klirinq palataları (nağdsız hesablaşmalar) vasitəsi ilə həyata keçirilmiş ödəmələr qaytarıla və (və ya) əvəzləşdirilə bilər.

5.3 Bu Protokolun müddəaları şamil edilən hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onların Subpodratçıları bilavasitə əvvəlki Təqvim rübündə özünün ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikatının surətlərini birbaşa təqdim etdiyi bütün tərəflərin adları qeyd olunmuş yazılı siyahını Vergilər Nazirliyinə Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın iyirmisindən (20-dən) gec olmayaraq təqdim edir.

5.4 Yalnız Karbohidrogen fəaliyyəti ilə məşğul olan Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəf və onların Subpodratçıları ƏDV məqsədləri üçün qeydiyyatda durmurlar.

5.5 Hər bir Podratçı Tərəf və Əməliyyat Şirkəti, 5 sayılı Əlavədə göstərilədiyi kimi Vergilər Nazirliyinə Subpodratçılarının siyahısını təqdim edəcək. Bu siyahı 5.3 bəndində qostərilən bəyənəməsilə birlikdə təqdim edilməlidir. Bu siyahı yalnız məlumat xarakter daşıyacaq və heç bir vergi, fiskal və başqa öhdəliklər yaratmayacaqdır. Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti bu məlumatı təqdim edərkən səhf buraxılmasına görə heç bir penyalər, cərimələr, öhdəliklər və sayrılar yaratmayacaqdır.

## **6. Ödənilmiş ƏDV-in geri qaytarılması**

6.1 Bu Protokolun 1-ci maddəsinə əsasən Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onların Subpodratçıları ƏDV-ni sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ödəməli olduğu halda həmin Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onların Subpodratçılarına malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsi ilə əlaqədar sıfır faizdən (0%) artıq dərəcə ilə ƏDV qoyulursa və ödənilirsə, həmin Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onların

contractors as provided in paragraph 6 below. Only payments made through the banking system or clearing houses (i.e. non-cash payments) shall be considered for repayment and/or offset.

5.3 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors, subject to the provisions of this Protocol shall no later than the twentieth (20) of the month following a Calendar Quarter provide a written schedule to the Ministry of Taxes listing all parties to which it directly provided a copy of its zero rated (0%) exemption certificate during the immediately preceding Calendar Quarter.

5.4 Operating Company, Contractor Party, their Sub-contractors dealing exclusively with Hydrocarbon Activities shall not be registered for VAT purposes.

5.5 Each Contractor Party and Operating Company shall provide to the Ministry of Tax a list of its Subcontractors, as provided in Appendix 5. The list shall be filed together with the schedule mentioned in Article 5.3 above. This list will bear only the informative nature and shall not be the basis for any tax, fiscal or other obligations. Failure of the Contractor Party or Operating Company to provide the accurate information shall not trigger any penalties, fines, obligations etc.

## **6. Recovery of VAT**

6.1 Where in accordance with paragraph 1 of this Protocol a Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors should pay VAT at zero percent (0%) and is charged and pays input VAT at a rate of more than zero percent (0%) on the supply to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors of goods, works or services, that Contractor Party, Operating Company and their

Subpodratçıları belə artıq ödənilmiş ƏDV-ni tam məbləğdə Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş müvafiq qaydada dövlət büdcəsindən geri almaq və ya digər Vergilərlə, əvəzləşdirmək hüququna malikdir.

- 6.2 ƏDV üzrə artıq ödənilmiş məbləğlər Manatla qaytarılır.
- 6.3 Şübhələrə yol verməmək məqsədilə, 01 yanvar 2003-cü il tarixindən \_\_\_\_\_ (bu Protokolun imzalandığı tarix) tarixinə qədər mal, iş və xidmətlər təqdim edən hər bir Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəf və onların Subpodratçıları həmin müddət ərzində ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunur – bir şərtlə ki, onların apardıqları əməliyyatlar Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olsun – və yuxarıdakı 6.1-ci bəndə uyğun olaraq artıq ödənilmiş məbləğləri geri almaq hüquqlarına malikdir.

## **7. Digər Məsələlər**

- 7.1 Yuxarıda müəyyən edilmiş prosedurların hər hansı qaydada aydınlaşdırılması tələb edilərsə, yaxud Azərbaycan Respublikasının hər hansı dövlət qurumu tərəfindən bu prosedurlarla bağlı sorğusu olarsa, Komissiya həmin məsələni vaxtında həll etmək üçün lazım olan izahlar və (və ya) şərhlər verir. Bununla yanaşı, belə izah və (və ya) şərhlər Podratçı tərəflərlə və Əməliyyat şirkəti ilə rəsmi qaydada razılaşdırılmayana və imzalanmayana qədər bu Protokola dəyişikliklər kimi qəbul edilməyəcək.
- 7.2 Sazişin ƏDV ilə bağlı müddələrinin təsirli və səmərəli tətbiqini təmin etmək ümumi məqsədinə nail olmaq üçün və (və ya) vergi qanunvericiliyinə edilən dəyişiklikləri əks etdirmək məqsədilə, bu Protokolun hər hansı tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt bu Protokola dəyişiklik edilməsinə dair digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər. Tərəflər təklif olunmuş dəyişikliklərin edilməsinə dair vicdanla

Sub-contractors shall be entitled to receive a refund from the State Budget or offset against other Taxes, of the full amount of such VAT paid in accordance with the appropriate regulations in Azerbaijan Republic Legislation.

- 6.2 All repayments of VAT will be in Manats.
- 6.3 For the avoidance of doubt, each Operating Company, Contractor Party, and their Subcontractors which will provide goods, works and services during the period from January 1, 2003 to \_\_\_\_\_ (date of signature of this Protocol), will be exempt with credit from VAT for that period, provided that their operations will be in relation to Hydrocarbon Activities and shall be entitled for a refund as described in paragraph 6.1 above.

## **7. Other Issues**

- 7.1 In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the Azerbaijan Republic concerning these procedures the Commission shall provide whatever clarifications and/or interpretations is necessary to resolve the issue in a timely manner. However, such clarifications and/or interpretations will not be considered as amendments to this Protocol until they are officially agreed and signed with Contractor Party and Operating Company.
- 7.2 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerning VAT and/or expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. Parties shall conduct negotiations in good faith and within a reasonable

və əqlabatən müddətdə danışıqlar aparırlar.

- 7.3 Bu Protokol Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və Sazişə əsasən onun hər iki dildə olan variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Bu Protokol \_\_\_ \_\_\_\_\_ 2003-ci il tarixində Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət olan Komissiya ilə "Xəzər dənizinin D-222 perspektiv Azərbaycan blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Saziş üzrə Podratçı tərəflər (bu məfhuma Sazişdə verilmiş mənada) arasında bağlanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

period of time on any such amendments.

- 7.3 This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the Contract both languages shall have equal force.

This Protocol is entered into this \_\_ day of \_\_\_\_\_, 2003 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea.

For and on behalf of the Commission:

Representing the Ministry of Tax of the Azerbaijan Republic:

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature



Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic:

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

Xəzər Dənizinin D-222 Perspektiv Azərbaycan Blokunun Kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

Representing the State Oil Company of Azerbaijan Republic:

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement On The Exploration, Development And Production Sharing For The The D-222 Prospective Azerbaijan Block In The Caspian Sea:

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

**1-ci Əlavə  
Təriflər**

**Appendix 1  
Definitions**

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdir. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

**"Ortaq şirkət"** – (a) Podratçı tərəfə aid olanda:

- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
  - (ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
  - (iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmləri bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (b) ARDNŞ-nə aid olanda – ARDNŞ-nin payı olduğu və fəaliyyətinə nəzarət etmək, rəhbərlik etmək və ya fəaliyyətini istiqamətləndirmək (Sazişin 9.2(c) Bəndində müəyyən edildiyi kimi) hüququ olduğu hər hansı birgə müəssisə və ya müəssisə deməkdir.

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

**"Affiliate"** - (a) means, in relation to any Contractor Party, either

- (i) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
  - (ii) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
  - (iii) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise, in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 9.2(c) of the Contract), manage or direct the action thereof.

**"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi"** - vaxtaşırı olaraq Azərbaycan Respublikasının mütləq hüquqi qüvvəyə malik olan və Azərbaycan Respublikasının vahid qanunvericilik sistemini təşkil edən qanunlar, o cümlədən Konstitusiya, bütün digər qanun, fərman, ARDNŞ-in və ya başqa dövlət təşkilatlarının Parlament tərəfindən ratifikasiya olunmuş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, pay bölgüsü və digər müqavilələri, məcəllələr, qaydalar, əsasnamələr, təfsirlər, əsas qərarlar, sərəncamlar, normativ-hüquqi aktlar və prinsiplər, Azərbaycan Respublikasının tərəf olduğu və gələcəkdə tərəf ola biləcəyi bütün beynəlxalq müqavilələr, habelə belə beynəlxalq müqavilələrin ratifikasiyası və ya həyata keçirilməsi üçün bütün yerli qərarlar, qanunlar və fərmanlar, və bütün bu sənədlərin üstünlük təşkil edən təfsirləri deməkdir.

**"İş günü"** - Şənbə, Bazar günləri və Azərbaycan Respublikasında rəsmi bayram günü olmayan hər bir gün deməkdir. "İş günü" - İngiltərənin London şəhərində bankların adətən bank əməliyyatlarının aparılması üçün açıq olduqları gün deməkdir.

**"Təqvim rübü"** - hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də, aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**"Təqvim ili"** - Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**"Saziş"** - Bu Protokol imzalanan tarixə və ondan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış və qüvvəyə minmiş "Xəzər dənizinin D-222 perspektiv Azərbaycan blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Saziş və həmçinin ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

**"Azerbaijan Republic Legislation"** means the laws of the Azerbaijan Republic binding and legally in effect from time to time and forming the organic law constituting the entire legal regime of the Azerbaijan Republic, including the Constitution, all other laws, joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR or any Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, codes, decrees with the force of law, decrees, by-laws, regulations, communiques, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, all international agreements to which the Azerbaijan Republic is or may be a party together with all domestic enactments, laws and decrees for the ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instrument.

**"Business Day"** means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic. "Business Day" means a Day on which the banks are customarily open for business in London, England.

**"Calendar Quarter"** means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

**"Calendar Year"** means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

**"Contract"** means the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any extension, renewal or modification thereof.

**"Kontrakt sahəsi"** – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

**"Podratçı"** - birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

**"Podratçı tərəflər"** - birlikdə LUKOYL International GmbH və ANŞ və ya onların hüquq varisləri və razılaşdırılmış müvəkkillərinin hər hansı biri deməkdir.

**"Podratçı tərəf"** - Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Saziş imzalamış tərəflərin hər hansı biri və onların hüquq varisləri və müvəkkillərinin hər hansı biri deməkdir.

**"Gün"** - hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

**"Günlər"** - bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

**"Dollar"** və ya **"\$"** - Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

**"İkiqat vergi qoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə"** - gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

**"Xarici əməkdaşlar"** Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, onun agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçının Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan əməkdaşları deməkdir.

**"Sərbəst dönerli valyuta"** - Dollar və (və ya) beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönerli xarici valyuta deməkdir.

**"Xarici subpodratçı"** - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından

**"Contract Area"** means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

**"Contractor"** means all the Contractor Parties collectively.

**"Contractor Parties"** means collectively LUKOIL International GmbH and SOA or any of their successors and permitted assignees.

**"Contractor Party"** means any one of the Parties signatory to Contract with Azerbaijan State Oil Company and any of their successors and assignees.

**"Day"** means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

**"Days"** means a period of more than one Day.

**"Dollars"** or **"\$"** means the currency of the United States of America.

**"Double Tax Treaty"** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

**"Foreign Employees"** means employees of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

**"Foreign Exchange"** means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

**"Foreign Sub-contractor"** means a Sub-contractor including an

kənarında qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Subpodratçı deməkdir

**"Hökumət", "Dövlət orqanı" və ya "Dövlət orqanları"** - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəzi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

**"Karbonhidrogen fəaliyyətləri"** - bu Saziş çərçivəsində Kontrakt sahəsinin Karbonhidrogenlərinə aid bilavasitə Podratçı tərəfin apardığı və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsilə aparılan fəaliyyət növləri deməkdir - həmin fəaliyyət növlərinin Azərbaycan Respublikasında və onun hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq.

**"Faiz"** - Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

**"LIBOR"** - London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun Faynənşial Tayms (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər Faynənşial Tayms qəzetinin nəşri dayandırılarsa, dərəcənin elan olunduğu digər belə mənbə Faiz tutulan tərəflə Vergi Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

**"Vergilər Nazirliyi"** – vergilərin düzgün hesablanmasına və yığılmasına

Affiliate of a Contractor Party acting as a Sub-contractor, which is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic.

**"Government", "Governmental Authority" or "Governmental Authorities"** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor's rights, obligations or activities under this Protocol.

**"Hydrocarbon Activities"** means all the activities carried out under the PSA by Contractor Party, directly or through the Operating Company, in connection with Petroleum in or from the Contract Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

**"Interest"** means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

**"LIBOR"** means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the party being charged Interest and the Ministry of Taxes shall agree).

**"Ministry of Taxes"** means the main Governmental Authority for the

nəzarət edən Azərbaycan Respublikasının Dövlət Orqanı.

**"Manat" və ya "Manats"**- Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

**"Əməliyyat şirkəti"** - Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən müddətə təyin edilən şirkət deməkdir.

**"Digər saziş" və "Digər sazişlər"**- Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

**"Daimi nümayəndəlik"** - mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini İƏİT (OECD) təşkilatının "Gəlirlər və Kapital haqqında" 1 noyabr 1997-ci il tarixli Model Vergi Konvensiyasında göstərilən eyni mənaya malikdir.

**"Karbonhidrogenlər"** - Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

**"Neft-qaz əməliyyatları"** - Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında aparılmasından asılı olmayaraq, Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın emalı), oyadılması, təzyiq göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

**"Protokol"** - bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar,

Azerbaijan Republic, which has the authority to control the calculation and collection of Taxes.

**"Manat" or "Manats"** means the currency of the Azerbaijan Republic.

**"Operating Company"** means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6 of the Contract.

**"Other Contract" and "Other Contracts"** mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

**"Permanent Establishment"** shall have the meaning set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997.

**"Petroleum"** means Crude Oil and Natural Gas.

**"Petroleum Operations"** means all activities relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

**"Protocol"** means this, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, amendment, or explanation

təzələmələr, dəyişikliklər və ya onların izahları deməkdir.

**"Subpodratçı"** – Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə bağlı malları təchiz edən edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir. "Dolayısı ilə" ifadəsi (Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti olmayan tərəflə) xüsusi olaraq həmin Subpodratçıya Sazişlə bağlı malları təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

**"Vergi"** və ya **"Vergilər"** - hər hansı Dövlət orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı rüsumlar, tədiyələr, haqlar, vergilər və ya digər ödənişlər deməkdir.

**"ƏDV"** - Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

thereof agreed to in writing by the parties.

**"Sub-contractor"** means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, work or services related to the Contract. The expression "indirectly" shall specifically include any individual or legal entity contracted (other than a Contractor Party or an Operating Company) to supply material, equipment, goods, work or services related to the Contract to said Sub-contractor.

**"Tax"** or **"Taxes"** means any and all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

**"VAT"** means the Azerbaijan Republic value added tax.



## Əlavə 2

## Appendix 2

**ƏDV-YƏ SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ CƏLB OLUNMA HAQQINDA  
SERTİFİKAT**

**VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION CERTIFICATE**

Podratçı Tərəfin/Əməliyyat Şirkətin/  
Subpodratçının adı \_\_\_\_\_  
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə nömrəsi \_\_\_\_\_  
Sertifikatın nömrəsi \_\_\_\_\_  
Qüvvəyəminmə tarixi \_\_\_\_\_  
Qüvvədəndüşmə tarixi \_\_\_\_\_

Name of Contractor Party/Operating Company/  
Subcontractor \_\_\_\_\_  
Tax Identification Number \_\_\_\_\_  
Number of Certificate \_\_\_\_\_  
Effective Date \_\_\_\_\_  
Date of Expiry \_\_\_\_\_

Mən bununla təsdiq edərim ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olaraq təchiz edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Hydrocarbon Activities by or to the above mentioned person that:

1.1 Podratçı Tərəf Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı olaraq tədarük etdiyi mallar, gördüyü işlər və ya göstərdiyi xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

1.1 The Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on all supplies of any goods, works or services made by it in connection with Hydrocarbon Activities.

1.2 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən Subpodratçı həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutur.

1.2 A Sub-contractor making supplies of goods, works or services directly or indirectly to a Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.

1.3 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf və ya Podratçı tərəflə bilavasitə və ya dolayısı ilə bir və ya bir neçə digər Subpodrat müqaviləsi bağlamış Subpodratçı üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən hər hansı şəxs həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutur.

1.3 Any person making supplies of goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities directly to a Contractor Party or to a Sub-contractor that is contracted directly or indirectly through one or more other Sub-contractors by a Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies of goods, works or services.

1.4 Sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmaq və ya tutulmaq səlahiyyəti olan tərəflər və ya onların Ortaq şirkətləri (Azərbaycan Respublikasında qanun qüvvəsinə malik olan hasilatın pay bölgüsü haqqında digər sazişlərə və oxşar müqavilələrə uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə

1.4 All goods, works or services which are provided between parties or their Affiliates each of whom is authorized to charge or be charged VAT at a rate of zero percent (0%) (including parties or their Affiliates entitled to charge or be charged VAT at a zero percent (0%) rate under other production

ƏDV tutmaq və ya cəlb olunmaq səlahiyyəti olan tərəflər və ya onların Ortaq şirkətləri də daxil olmaqla) arasında təmin edilən bütün mallar, işlər və ya xidmətlərin təchizi, satışı və ya verilməsi ilə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutulur.

1.5 Bu sertifikatın müddəalarına uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutulmuş olduğu halda belə tədarükü həyata keçirən şəxs bu sertifikatın bir surətini özündə saxlayır və Azərbaycanın vergi orqanlarının tələbinə əsasən onu təqdim edir.

\_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası

\_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Möhür

sharing agreements which have the force of law in the Azerbaijan Republic or similar contracts) shall charge and be charged VAT at a rate of zero percent (0%) upon the supply, sale or transfer of such goods, works or services between or among such parties or their Affiliates.

1.5 Where VAT has been charged at a rate of zero percent (0%) by virtue of this certificate, persons making such supplies shall retain a copy of this certificate and shall produce it if requested to do so by the Azerbaijan tax authorities.

\_\_\_\_\_  
Signature of Ministry of Tax Official

\_\_\_\_\_  
Title of Ministry of Tax Official

Stamp

Əlavə 3 / Appendix 3

ƏDV-YƏ SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ CƏLB OLUNMA HAQQINDA SERTİFİKAT ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏ  
/ APPLICATION FOR VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION CERTIFICATE

Malları, işləri və ya xidmətləri qəbul edən Tərəfin adı / Name of Party receiving the supplies

---

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edən Tərəfin adı / Name of Party furnishing the supplies

---

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edən Tərəfin VÖENİ / Tax ID of Party furnishing the supplies

---

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı yolla qəbul edən Əməliyyat şirkətinin və ya Podratçı Tərəfin adı / Name of Operating Company or Contractor Party directly/indirectly receiving the supplies

---

Əlavə Dəyər Vergisinə cəlb edilməsi haqqında Protokolun 2-ci maddəsinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı məlumatları təqdim edilir: / In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan Value Added Tax, please issue a zero (0%) rated certificate. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

*(Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edən Subpodratçının adı)* Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə *(malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə qəbul edən Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin adı)* üçün təchiz edir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə bağlı sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutur. / *(Name of party furnishing the supplies)* will make supplies of goods, works, services or technology directly or indirectly to *(Name of Contractor Party or Operating Company directly or indirectly receiving the supplies)* in connection with Hydrocarbon Activities shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.

ƏDV-yə sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə cəlb olunma haqqında sertifikatı almaq üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı haqqında qısa məlumat: / Stated below are details pertaining to the party making the application for a VAT zero (0%) rated certificate:

1. Subpodratçının adı / Name of the Subcontractor:

---

2. Yerinə yetirilmiş işin növü / Type of Work to be performed:

---

3. Müqavilənin başlanğıc tarixi / Date of Contract:

---

4. Müqavilənin №-si / # of Contract:

---

5. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi / Estimated date of completion of Contract:

---

6. Digər məlumatlar / Other Information:

---

Mallar, işlər və ya xidmətləri qəbul edən Tərəfin imzası / Signature of Party receiving the supplies:

\_\_\_\_\_

Möhür / Stamp

Mallar, işlər və ya xidmətləri təmin edən Tərəfin imzası / Signature of Party furnishing the supplies:

\_\_\_\_\_

Möhür / Stamp

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayisi yolla qəbul edən Əməliyyat şirkətinin və ya Podratçı Tərəfin imzası / Signature of Operating Company or Contractor Party receiving the supplies directly/indirectly:

\_\_\_\_\_

Möhür / Stamp

**Vergilər Nazirliyinin təsdiqi / Approved by Ministry of Taxes**

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası / Name of Tax Official:

\_\_\_\_\_

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi / Title of Tax Official:

\_\_\_\_\_

Tarix / Date:

\_\_\_\_\_

**ƏDV BƏYANNAMƏSİ / VAT RETURN**

Vergi ödəyicisinin adı / Name of Taxpayer: \_\_\_\_\_

Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə nömrəsi / Taxpayer Identification Number: \_\_\_\_\_

Sertifikatın nömrəsi / Number of Certificate: \_\_\_\_\_

Baş a çatmış Təqvim Rübü üçün / For the Calendar Quarter Ended: \_\_\_\_\_

1. Təqvim Rübü ərzində Azərbaycan Respublikasında təqdim edilmiş malların, işlərin və ya xidmətlərin dəyəri / Value of goods, works or services provided in the Azerbaijan Republic during the Calendar Quarter : \_\_\_\_\_

1.1 Təqvim rübü ərzində tutulmuş ƏDV məbləği / Output VAT during the Calendar Quarter: \_\_\_\_\_

2. Təqvim Rübü ərzində alınmış malların, işlərin və ya xidmətlərin dəyəri / Value of purchased goods, works or services during the Calendar Quarter: \_\_\_\_\_

2.1 Azərbaycan Respublikasında Təqvim rübü ərzində ödənilmiş ƏDV məbləği / Input VAT during the Calendar Quarter in the Azerbaijan Republic: \_\_\_\_\_

3. Xalis ƏDV məbləği / Net VAT to be refunded:

1. Budcəyə (1.1-2.1) / To the budget (1.1-2.1) \_\_\_\_\_

2. Budcədən (2.1-1.1) / From the budget (2.1-1.1) \_\_\_\_\_

Vergi ödəyicisinin nümayəndəsinin imzası / Signature of Taxpayer Representative: \_\_\_\_\_

Vergi ödəyicisinin nümayəndəsinin adı / Name of Taxpayer Representative: \_\_\_\_\_

Təqdim olunduğu tarix / Date Submitted: \_\_\_\_\_

Möhür / Stamp

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası / Signature of Ministry of Tax Official: \_\_\_\_\_

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin adı / Name of Ministry of Tax Official: \_\_\_\_\_

